



DOI: 10.22363/2313-2299-2025-16-2-514-527

EDN: DUWXFL

УДК 811.161.1:811.612.91:811.113.4:811.511.111:124.5

Научная статья / Research article

Ценность как базовый концепт кросс-культурных исследований

А.Г. Ратникова  , В.В. Богуславская 

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва, Российская
Федерация

 porijoki@nextmail.ru

Аннотация. Цель исследования заключается в определении характеристик концепта «ценность» как ключевого в кросс-культурных научных исследованиях. Указанная цель достигается авторами в два этапа. На первом этапе представлен сравнительный анализ данных словарей национальных языков — русского, вьетнамского, датского и финского. Задача анализа — поиск и осмысление основных компонентов концепта «ценность», с которых начинается формирование языковой концептуализации русского слова «ценность», вьетнамского “giá trị”, датского “værdi” и финского “arvo”. На втором этапе анализируются речевые высказывания. Материалом послужили речевые высказывания носителей сопоставляемых лингвокультур, взятые с сайтов сети Интернет, на которых публикуются интернет-отзывы и/или комментарии. Основным методом на этом этапе был выбран интерпретационный анализ, предполагающий поиск, восприятие, осмысление и описание лингвокультурологических фактов с позиций задач исследования. Новизна и актуальность представляемого исследования связана с особенностью подхода к объекту рассмотрения: кросс-культурные исследования ценностей являются распространенным и устоявшимся способом познания для таких научных дисциплин, как в первую очередь лингвокультурология, межкультурная коммуникация, лингвоаксиология, в нашем же случае кросс-культурный анализ направлен на осмысление самого концепта «ценность», на поиск тех характеристик данного концепта, которые объясняют его ключевую роль в задаче изучения триединства языка, культуры и сознания. Авторы приходят к выводу о существовании особых параметров, характеризующих концепт «ценность»: 1) это над-концепт, который включает в образную составляющую все концепты; 2) это антиномичный концепт; 3) он обладает над-ценностным планом выражения, реализуемым через понятие бесценного. Кроме того, в исследовании было обнаружено наличие в содержании концепта «ценность» триединства категорий «не ценно» — «ценно» — «бесценно», которое подразумевает строгую иерархичность структуры, восходящую по вертикали от материального «нет стоимости/цены» к идеальному «то, что нельзя оценить/оценивать».

Ключевые слова: русский язык, вьетнамский язык, датский язык, финский язык, языковое сознание

Вклад авторов: вклад авторов равнозначен на всех этапах исследования и подготовки текста статьи.

© Ратникова А.Г., Богуславская В.В., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Заявление о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: дата поступления: 01.09.2024; дата приема в печать: 13.12.2024.

Для цитирования: Ратникова А.Г., Богуславская В.В.. Ценность как базовый концепт кросс-культурных исследований // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2025. Т. 16. № 2. С. 514–527. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-2-514-527>

Value as a Basic Concept of Cross-Cultural Researches

Albertina G. Ratnikova  , Vera V. Boguslavskaya 

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russian Federation

 porijoki@nextmail.ru

Abstract. The goal of the study is to determine the characteristics of the concept “value” as a key concept in cross-cultural scientific research. This goal is achieved by the authors in two stages. At the first stage, a comparative analysis of data from dictionaries of national languages — Russian, Vietnamese, Danish and Finnish — is presented. The task of the analysis is to search for and understand the main components of the concept “value”, with which the formation of the linguistic conceptualization of the Russian word “value”, Vietnamese “giá trị”, Danish “værdi” and Finnish “arvo” begins. At the second stage, speech utterances are analyzed. The material was speech utterances of native speakers of the compared linguacultures. The material was taken from Internet sites where online reviews and / or comments are published. The main method at this stage was interpretive analysis, which involves searching, perceiving, understanding and describing linguacultural facts from the standpoint of the research objectives. The novelty and relevance of the research presented in this article is connected with the peculiarity of the approach to the object of consideration: cross-cultural studies of values are a widespread and established method of cognition for such scientific disciplines as, first of all, linguacultural studies, intercultural communication, linguaxiology, but the goal of the presented cross-cultural study is to understand the concept of “value” itself, to find those characteristics of this concept that explain its key role in the task of studying the trinity of language, culture and consciousness. The authors come to the conclusion about the existence of special parameters in the description of the concept “value”: 1) it is a super-concept, which includes all concepts in its image component; 2) it is an antinomic concept; 3) it has a super-value plan of expression, realized through the concept of the priceless. Moreover, the study found the presence in the content of the concept “value” of the trinity in the categories “not valuable” — “valuable” — “priceless”, which implies a strict hierarchy of the structure, ascending vertically from the material “no value/price” to the ideal “that which cannot be assessed/evaluated”.

Keywords: Russian language, Vietnamese language, Danish language, Finnish language, linguistic consciousness

Authors’ contribution: the authors contributed equally to this article and preparation of the article text.

Conflicts of interest: The authors declare no conflict of interest.

Article history: received: 01.09.2024; accepted: 13.12.2024.

For citation: Ratnikova, A.G., & Boguslavskaya, V.V. (2025). Value as a Basic Concept of Cross-Cultural Researches. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 16(2), 514–527. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-2-514-527>

Введение

Когда речь заходит о кросс-культурных (межкультурных) лингвистических исследованиях, возникают первостепенные вопросы, связанные с сопоставлением ценностного содержания картин мира изучаемых лингвокультур. Ценностная картина мира неотделима от языковой, именно она определяет и структурирует языковое сознание как отдельной личности — представителя той или иной культуры и нации в целом. Ценностная картина мира представляет собой «сформированную когнитивным сознанием народа упорядоченную совокупность знаний о ценностной значимости для этноса различных объектов и явлений действительности, так же как совокупность стереотипных представлений о явлениях внешнего мира, получивших наиболее позитивную оценку представителей общества» [1. С. 8]. Данное определение ценностной картины мира выявляет ее важные характеризующие черты, но требует, на наш взгляд, некоторых уточнений. Так, говоря об «упорядоченной совокупности» знаний, автор затрагивает вопрос структуры ценностной картины мира. На наш взгляд, можно определять ценностную картину мира как иерархическую структуру, то есть упорядоченность в данном случае — это иерархия. Вторым моментом касается указания в определении, приведенном выше, на наличие в содержании ценностной картины мира представлений с «наиболее позитивной оценкой». А позитивная оценка предполагает наличие и негативной, равно как и нейтральной оценки.

Об объединении в понятии ценности таких категорий, как собственно ценность (объект познания) и оценка (способ и результат познания), пишет, например, В.А. Маслова: «Понятие ценности отражает и сам факт возникновения ценностного отношения между предметом и потребностью в нем человека, и качество этого отношения, которое и фиксируется в языковом сознании в виде суждения об этом качестве — оценки» [2. С. 24].

Изучение понятия «ценность», ключевого в аксиологической лингвистике, тесно связано как с изучением языкового сознания, так и языка как сложного системно-структурного образования, в том числе на уровне лексики [3. С. 102], и предполагает решение следующих задач: 1) определение понятия «ценность», 2) установление характеристик лингвокультурного подхода к изучению ценностей, 3) построение классификации ценностей, 4) выявление способов фиксации ценностей в языковом сознании и коммуникативной практике [4. С. 6; 5].

В настоящем кросс-культурном лингвистическом исследовании представлено сопоставление русской, вьетнамской, датской и финской лингвокультур. Этот выбор неслучаен и обусловлен несхожестью этих лингвокультур как относящихся к различным культурным типам (о классификации культур см., например: [6–9]). Так, согласно идее Ю.А. Сорокина, вьетнамская лингвокультура может быть отнесена к ориентальному типу, противопоставленному

европейскому, средиземноморскому [7]; датская лингвокультура, равно как и финская, являются представителями западного, скандинавского типа, типа «я-культуры» [10]. В свою очередь русская культура, культура России синтезировала в себе черты восточного и западного типов. Кроме того, определяющую роль играет и разница в правилах и особенностях типа мышления, а также когнитивных привычек, характерных для разных народов [11], разница в ценностных картинах мира.

По мнению финского ученого Клауса Хелкама, именно ценности являются частью самовосприятия народа [12]. Национальная культура является определенной системой ценностей: духовных, материальных, социальных и т.д. Культура — это «система представлений о мире, ценностях, нормах и правилах поведения, общих для людей, связанных определенным образом жизни, и служащих упорядочению опыта и социальному регулированию в рамках всего общества или социальной группы» [13. С. 116]. Одним из методов познания, исследования культуры как системы ценностей через призму языкового сознания является анализ лингвокультурных концептов. Ю.С. Степанов так определяет концепт: «Концепт — это как бы сгусток культуры в сознании человека» [14. С. 42].

Триединство языка, культуры и сознания объединяется понятием «ценность», которое одновременно является смыслоформирующим концептом, задающим ориентир становлению и развитию культуры, определяющим языковой план выражения смыслов и наполняющим этими смыслами сознание в определенной иерархии.

В Большом толковом словаре по культурологии [15] понятие «ценность» определяется через понятие «значимость» как «положительная или отрицательная значимость объектов окружающего мира для человека, класса, группы, общества в целом, определяемая не их свойствами, а их вовлеченностью в сферу человеческой жизнедеятельности, интересов и потребностей, социальных отношений», и в то же время это «критерий и способы оценки этой значимости, выраженные в нравственных принципах и нормах, идеалах, установках, целях». Ввиду того, что под «ценностью» в равной степени понимается как «положительная», так и «отрицательная» значимость объектов окружающего мира, можно говорить о сосуществовании ценностей и антиценностей, а также сделать вывод об антиномичном характере данного понятия.

Для предпринятого нами исследования существенна мысль, высказанная В.А. Масловой по отношению к феномену странничества: «...разнопорядковые сущности ценность, концепт, образ могут быть приложимы к одному и тому же объекту... т.е. они описывают единую сущность, но рассматриваемую с позиций разных наук (ценность — в аксиологии, концепт — в лингвоконцептологии, а образ — в поэтике). Единая сущность, попадая в русло разных наук, обретает дополнительные смыслы, а сами термины, включенные

в разные терминологические системы и имеющие разную значимость, становятся взаимозаменяемыми, по сути, становятся единым феноменом» [2. С. 29].

В задачи проводимого нами исследования входит рассмотрение феномена ценности как системы образов сознания. Сама по себе оболочка, слово, обозначаемое как «ценность» в русском языке, “*giá trī*” — во вьетнамском, “*værdi*” — в датском и “*arvo*” — в финском, занимает определенное место в потоке лингвокультурного сознания, указывая на существующую иерархию понятий, идей, образов и т.д. По мнению Е.В. Федяевой: «Реконструкция образов сознания как единиц опыта, связанных с представлением о различных аспектах бытия, на основе языковых данных способствует проникновению в так называемый ‘ненаблюдаемый мир ментального’, способствуя осознанию тесных взаимных связей между значением языкового знака и всей системой знаний человека о мире» [16. С. 77].

Новизна и актуальность исследования связана с особенностью подхода к объекту рассмотрения: кросс-культурные исследования ценностей являются распространенным и устоявшимся способом познания для таких научных дисциплин, как в первую очередь лингвокультурология, межкультурная коммуникация, лингвоаксиология, в нашем же случае кросс-культурный анализ направлен на осмысление не тех или иных концептов-ценностей, например, ценность «труд», ценность «семья», ценность «смелость» и другие, но на осмысление самого концепта «ценность», на поиск тех характеристик данного концепта, которые объясняют его ключевую роль в задаче изучения триединства языка, культуры и сознания.

Методы и материалы

Исследование включает два этапа. На первом, предварительном этапе осуществляется анализ дефиниций. Для лингвокультурологического осмысления понятия «ценность» существенна информация, зафиксированная в толковых словарях национальных языков. Цель сопоставительного анализа дефиниций заключается не столько в обнаружении сходств и различий в семантическом содержании понятия «ценность», характерных для сопоставляемых лингвокультурных общностей, в данном случае — русской, вьетнамской, датской и финской, но в поиске и осмыслении основных компонентов этого понятия, с которых начинается формирование языковой концептуализации тех смыслов, которые заключены в русском слове «ценность», вьетнамском “*giá trī*”, датском “*værdi*” и финском “*arvo*”. Посредством анализа дефиниций выявляются основные компоненты понятия «ценность», существующего в усредненном национальном сознании представителей сопоставляемых лингвокультур. Словарное описание лексической единицы дает общее знание об объекте действительности, позволяет выявить его актуальные черты и обеспечить его наиболее целостное осмысление, поэтому информация,

данная в толковых словарях, может быть интерпретирована как эталонная для первичного понимания когнитивного содержания языкового знака [17. С. 169].

Для проведения сопоставительного анализа были использованы данные следующих словарей: «Большой толковый словарь русского языка» С.А. Кузнецова¹, «Вьетнамский словарь»², «Датский словарь. Современный датский язык»³, «Словарь финского языка»⁴.

На втором, основном этапе анализируются речевые высказывания. Материалом исследования послужили речевые высказывания носителей сопоставляемых лингвокультур, взятые с сайтов сети Интернет, на которых публикуются интернет-отзывы и/или комментарии. Отзыв — это ценностное высказывание, в котором отражена авторская оценка описываемого им предмета, места, события и т.д. Комментарий также является ценностно-ориентированным высказыванием, так как написание комментария, равно как и отзыва, предполагает наличие эмоционального отклика автора на оцениваемый/комментируемый стимул (публикация, событие, место посещения и т.д.)⁵.

Основным методом на этом этапе является интерпретационный анализ (см.: [18; 19]), предполагающий поиск, восприятие, осмысление и описание лингвокультурологических фактов с позиций задач исследования и в соответствии с аксиологическим подходом к исследованию языкового сознания.

По нашему мнению, именно аксиологический подход к исследованию языкового сознания, заключающийся в анализе материала исследования как части ценностной языковой картины мира, позволяет в полной мере обеспечить понимание существующих различий в смыслонаполнении языковых знаков (внешняя сторона вопроса) и мировосприятию в целом (внутренняя сторона вопроса) разных лингвокультурных общностей.

¹ Кузнецов С.А. Новый большой толковый словарь русского языка. СПб. : Норинт, 2000.

² Từ điển Tiếng Việt. Режим доступа: <https://vtudien.com/viet-viet> (дата обращения: 12.01.2025).

³ Den danske ordbog. Modern dansk sprog. Режим доступа: <http://www.ordnet.dk/dd> (дата обращения: 12.01.2025).

⁴ Suomen kielen sanakirja. Режим доступа: <https://www.suomisanakirja.fi> (дата обращения: 12.01.2025).

⁵ Речевые высказывания были взяты со следующих сайтов: <https://vnexpress.net/> (VnExpress) — сайт популярной во Вьетнаме электронной газеты, на котором публикуются отзывы и мнения читателей; <https://www.tripadvisor.ru/>; <https://www.tripadvisor.dk/> (Tripadvisor) — крупнейшая в мире платформа, на которой публикуются отзывы о путешествиях, доступная в 49 регионах мира на 28 языках, включая русский, вьетнамский, датский и финский языки; <https://dk.trustpilot.com/>; <https://fi.trustpilot.com/> (Trustpilot) — онлайн-платформа, на которой размещены отзывы на услуги в различных сферах, например, туризма, купли/продажи, медицины и т.д.; <https://otzyv.ru/> (ОТЗЫВ.RU) — русскоязычный интернет-ресурс, на котором размещены отзывы по двум тематическим категориям: туризм и кино.

Обсуждение

Первый этап исследования

В «Большом толковом словаре русского языка» за словом «ценность» закреплено пять значений:

1. **Соотношение по курсу (о деньгах, ценных бумагах); достоинство.** Например: ценность рубля по отношению к доллару.
2. **Стоимость пересылаемых товаров, вещей.**
3. (с пометкой «только множественное число») **То, что имеет известную стоимость, цену в процессе человеческой деятельности (земля, постройки, техническое оснащение и т.п.); блага.** Например: материальные, производственные ценности.
4. (с пометкой «только множественное число») **Предметы и явления культуры, морали, нравственности и т.п.** Например: художественные ценности; духовные ценности; исторические ценности.
5. **Важность, значимость чего (о ценном для кого-л. предмете).** Например: ценность дружбы, любви, участия; ценность искусства, музыки; ценность хорошего климата для здоровья.

В Историко-этимологическом словаре современного русского языка П.Я. Черных⁶ наиболее близким к слову «ценность» является слово «цена» — 1) «покупная (продажная) **стоимость** товара в денежных единицах»; 2) **перен.** «**важность, значимость** чего-л.». Переносное значение слова «цена» со временем стало одним из прямых для слова «ценность».

Вьетнамское слово “giá trị” имеет следующие значения.

1. Cái mà người ta dùng làm **cơ sở để xét xem một vật có lợi ích** tới mức nào đối với con người (То, что используется в качестве **основы для оценки того, насколько что-либо полезно** для человека). Например: giá trị của một tác phẩm văn học (ценность литературного произведения);
2. Cái mà người ta dựa vào **để xét xem một người** đáng quý đến mức nào về mặt đạo đức, trí tuệ, nghề nghiệp, tài năng (То, на что опираются люди, **оценивая человека** с точки зрения нравственности, интеллекта, карьеры и таланта). Например: giá trị của người lao động là năng suất lao động (ценность работника — это производительность труда);
3. Những quan niệm và thực **tại về cái đẹp, sự thật, điều thiện của một xã hội** (общественные концепции и реалии **красоты, истины и добра**). Например: *ta vẫn duy trì những giá trị đạo đức của con người qua các thời đại* (мы по-прежнему сохраняем моральные ценности людей на протяжении веков);
4. Tính chất qui ra được **thành tiền của** một vật trong quan hệ mua bán, đổi chác (свойство объекта, конвертируемого **в деньги** в отношениях

⁶ Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М. : Русский язык, 1999. Т. 2: А Панцирь – Ящур.

купли-продажи и бартера). Например: *cái xe đã dùng hai năm, chỉ còn bảy chục phần trăm giá trị ban đầu* (автомобиль использовался в течение двух лет и имеет только семьдесят процентов своей первоначальной стоимости);

5. Độ lớn của một đại lượng, một lượng biến thiên (величина, значение). Например: *giá trị dương; giá trị âm* (положительное значение; отрицательное значение).

В Словаре современного датского языка — «Den danske ordbog. Modern dansk sprog» — зафиксированы следующие значения слова “værdi”.

1. Det som noget **beløber sig til i penge** eller et andet betalingsmiddel (то, что **выражается в деньгах** или другом средстве платежа). Например: *samlet værdi* (общая стоимость); *pålydende/nominel værdi* (номинальная стоимость); 1.a *genstand eller materielt gode der vurderes højt*, som regel fordi det kan indbringe **mange penge** ved salg (предмет или материальный товар, который **высоко ценится**, обычно потому, что при продаже он может принести **много денег**);
2. **Grad af betydning, vigtighed**, nytte eller virkning som tillægges noget eller nogen (**степень значимости, важности**, полезности или эффекта, приписываемого чему-то или кому-то). Например: *kunstnerisk værdi* (художественная ценность); 2.a *kvalitet eller ideal som vurderes højt* (качество или идеал, который высоко ценится), например: *åndelige værdier* (духовные ценности).

Словарь финского языка “Suomen kielen sanakirja” дает следующее определение слову “arvo”: *asioiden, esineiden tai ihmisten merkitys tai tärkeysaste* (**значение или степень важности** вещей, предметов или людей). Например: *Kulttuurinen arvo ei aina ole rahassa mitattavissa* (Культурная ценность не всегда измеряется деньгами).

Сопоставление позволяет сделать следующие выводы. Практически все приведенные данные словарей национальных языков, за исключением финского, напрямую указывают на наличие в понятии «ценность» таких концептуальных признаков, как «стоимость», «цена товара», «деньги», то есть речь идет о соотношении с материальным, предметным. Это первые три значения в словаре русского языка, четвертое — во Вьетнамском словаре, первое — в словаре датского языка. В словаре финского языка представлено наиболее обобщенное определение: «ценность» как значение и степень важности чего-либо. Тем не менее, слово “arvo”, а также производные от него, например, *arvoinen*, *arvokas* используются в финском языке как обозначение стоимости, цены.

Концептуализация понятия происходит от материального к идеальному: четвертое и пятое значения в Словаре русского языка, второе и третье значения — во Вьетнамском словаре, второе — в Словаре датского языка, определение, данное в Словаре финского языка: ценность представлена как значимость/важность.

Второй этап исследования

Для того, чтобы достичь цели представляемого исследования — определения характеристик концепта «ценность» как ключевого в кросс-культурном анализе — была поставлена задача поиска образов сознания, реализующих данный концепт в смыслах, вкладываемых в тот или иной контекст его языкового и речевого воплощения. Такие образы сознания, на наш взгляд, могут быть обнаружены в ценностных речевых высказываниях.

На первом этапе исследования, благодаря сопоставлению данных толковых словарей, было выяснено, что во всех лингвокультурах в понятии ценности содержатся такие смысловые компоненты, как «стоимость» (материальное, предметное значение) и «значимость/важность» (идеальное, абстрактное значение). Эти смысловые компоненты можно обозначить как материальный образ (овеществленный) и идеальный образ (реализуемый в абстрактных категориях).

Сравним два финских речевых высказывания:

(1) *Tietenkin isolle perheelle iso investointi, mutta koen, että se oli jokaisen sentin arvoinen* (Конечно, это крупная инвестиция для большой семьи, но я считаю, что она **стоила каждого цента**). (*Paras matka ikinä!*; 07.08.2024; <https://fi.trustpilot.com/review/tourcompass.fi>)

(2) *Mutta jos ajattelee vain yhden hengen kustannuksia, niin minusta tämä kokemus on erittäin maltillisen hintainen.* (Но если рассматривать только **стоимость** на человека, то я думаю, что эта поездка **стоит** очень разумно). (*Paras matka ikinä!*; 07.08.2024; <https://fi.trustpilot.com/review/tourcompass.fi>)

В первом примере используется прилагательное *arvoinen*, образованное от *arvo*. В высказывании употребляется устойчивое словосочетание. Оценивается вся состоявшаяся поездка, все событие в целом, но несмотря на то, что оценка осуществляется в денежных категориях (слова *инвестиция*, *центы*), материальный образ размывается, уступая общему впечатлению от успешно реализованного дела. Во втором примере, продолжающем первое высказывание, автор использует другие слова для более конкретного объяснения именно денежного аспекта положительной оценки события.

Еще один похожий пример:

(3) *...reissu oli todellakin joka euron arvoinen* (...поездка действительно **стоила** каждого потраченного евро) (*Seikkailu, jolle lähtisimme uudestaan!*; 09.03.2024; <https://fi.trustpilot.com/review/tourcompass.fi>). В данном случае также оценивается поездка вообще, дается общая оценка поездке по соотношению «цена/качество».

Сравним также:

(4) *Kokonaisuus on 5 tähden arvoinen — laadun ja asenteen suhteen ei ole huomauttamista ja suosittelen Aasiamatkoja mielelläni muille.* (В целом все **заслуживает 5 звезд** — никаких нареканий по качеству и отношению нет, и я бы с удовольствием порекомендовал Aasiamatkoja другим). (*Vietnam 4.-15.2019, Saigon ja Phan Thiet*; 26.04.2019; <https://fi.trustpilot.com/review/tourcompass.fi>). И в данном примере можно увидеть именно общую оценку.

В датском языковом материале было обнаружено такое высказывание:

(5) *En fantastisk rejse med Stjernegaard. Veltilrettelagt — høj kvalitet — værdi for alle pengene.* Фантастическое путешествие со Стьернегором. Продуманный дизайн — высокое качество — **выгодное соотношение цены и качества** (= стоит каждой копейки) (*En fantastisk rejse med Stjernegaard*; 01.11.2024; <https://dk.trustpilot.com/review/www.stjernegaard-rejser.dk>). Это устойчивое словосочетание по смыслу идентично рассмотренному ранее финноязычному примеру. Также обращает на себя внимание общий характер оценки, данной в высказывании.

В рассмотренных примерах понятие ценности реализовывалось как категория общей оценки (стоящего/нестоящего; достойного/недостойного).

Пример негативной оценки:

(6) *Tälläkin viikolla toiminta oli valitettavan ala-arvoista matkatoimistolta.* (На этой неделе работа туристического агентства также оказалась, к сожалению, **неудовлетворительной**). (*Afrikkasafari ei kannu vastuuta koronaviruksen aikana!*; 22.03.2024; <https://fi.trustpilot.com/review/tourcompass.fi>). Работа оценивается буквально как **нестоящая, недостойная**.

В следующих примерах понятие ценности реализуется через определенные образы материального мира.

(7) *Начиталась отзывов, что почти во всех отелях из номеров воруют ценности, даже вскрывают сейфы...* (КРАЖА ценностей В ОТЕЛЯХ; 04.07.08; <https://four.otzyv.ru/tema/65106/>) В данном высказывании под ценностями подразумеваются предметы материального мира, имеющие определенную, обычно высокую, денежную стоимость.

(8) *...«увели» далеко не ценность, а маленькую, копеечную, цветную пилочку для ногтей с тумбочки на «память» забрали* (КРАЖА ценностей В ОТЕЛЯХ; 15.07.08; <https://four.otzyv.ru/tema/65106/>) Понятие ценность выражается через антиномию «неценность» и реализуется в образе материального мира через описание конкретного предмета (маленькая, копеечная, цветная пилочка для ногтей).

(9) *Costa Rica on todella upea matkakohde luontoa arvostaville!* Коста-Рика — поистине замечательное место отдыха для тех, кто **ценит** природу! (*Unohtumaton matka kauniiseen Costa Ricaan*; 10.01.2024; <https://fi.trustpilot.com/review/tourcompass.fi>) В данном высказывании выведены объект (природа) и субъект оценивания (тот, кто ценит природу). Декларируется ценность природы (природа как то, что можно ценить).

(10) *...я уже понимала, что на самом деле есть Италия, понимала ее ценность во всех смыслах, и мечта посетить страну своей детской мечты лежала на отведенной ей полочке и ждала...* (Греко-Римский вояж. Часть I. Вечные ценности Вечного города. Рим, Тиволи, Ватикан; 19.09.2015; <https://otzyv.ru/review/183263/>) Декларируется ценность страны с богатой историей и культурой.

(11) *Jeres feedback vedrørende ønsket om mere tid i Halongbugten og på landet er meget værdifuld for os.* Ваши отзывы о желании провести больше времени в бухте Халонг и сельской местности очень **ценны** для нас. (*Besvarelse fra Stjernegaard Rejser*; 15.04.2024; <https://dk.trustpilot.com/review/www.stjernegaard-rejser.dk>). Декларируется ценность отзывов.

(12) *Louvre là nơi lưu giữ những tác phẩm nghệ thuật có giá trị lớn.* Лувр является местом хранения **ценных** произведений искусства. (*Bảo tàng Louvre (Музей Лувр)*; 28.01.2018; https://www.tripadvisor.ru/Attraction_Review-g187147-d188757-Reviews-Louvre_Museum-Paris_Ile_de_France.html) Декларируется ценность произведений искусства.

(13) *Chắc mấy ông này không biết lọ keo họ dùng, phân hoá chất lấy từ dầu ra, bản thân họ vẫn dùng mà lại kêu gọi không dùng, còn đi phá hoại những tác phẩm vô giá của nhân loại.* Неужели эти ребята не знают, что клей, который они используют, химикаты извлекаются из нефти, сами они все равно используют его, но призывают не использовать его и даже идут на уничтожение **бесценных** творений человечества. (*Nhà hoạt động đổ keo vào bức tranh vô giá; 28.10.2022.; <https://vnexpress.net/nha-hoat-dong-do-keo-vao-buc-tranh-vo-gia-4529284.html>*). В данном примере речь также идет о произведениях искусства, но употреблено иное выражение понятия ценности — бесценное, то, что не имеет цены, то, что не может быть оценено, то, что невозможно измерять в обычных доступных категориях оценки.

Феномен бесценности (бесценного) является отдельным важным звеном в познании концепта «ценность». Можно говорить о существовании триединства понятийного ряда «не ценно» — «ценно» — «бесценно», и именно в этом триединстве раскрывается, на наш взгляд, сущностная значимость феномена «ценность», которое подразумевает строгую иерархичность структуры, восходящую по вертикали от материального «нет стоимости/цены» к идеальному «то, что нельзя оценить/оценивать». Часто именно в этом выражении (бесценное) происходит реализация понятия ценности через определенные образы нематериального мира.

(14) *...сидеть в кресле, с чашкой крепкого турецкого кахве (без сахара — sade), в нескольких метрах от линии прибоя, никуда не торопясь, любясь чайками и проплывающими корабликами... Это бесценно!* (Питание в кафешках, реальные цены; 19.02.2014; <https://four.otzyv.ru/tema/224365/#4912635>). Бесценным в высказывании является ощущение, которое может почувствовать тот, кто очутится в описываемых автором условиях.

(15) *Огромное Вам спасибо! Друзья, благодаря Вам сегодня побежали и купили тур! Девушки! Ваша помощь всем нам бесценна! Вы нас просто спасаете! Еще раз СПАСИБО! (Отдых с детьми в Турции, сезон 2014, часть 7; 02.05.2004; <https://four.otzyv.ru/tema/227123/1040/#5105839>).*

Заключение

Итак рассмотрим обнаруженные характеристики концепта «ценность».

Согласно традиционной методике анализа лингвокультурных концептов, концепт может быть описан через его информационно-понятийную, образную и ценностную составляющие. Концепт «ценность» также включает в себя информационно-понятийную (была рассмотрена на первом этапе исследования через анализ дефиниций), образную (реализуется через образы материального и нематериального мира) и ценностную (реализуется в категории оценки: денежной и/или значимостной) составляющие. Однако в отличие от многих других концептов, в том числе концептов-ценностей, концепт «ценность» обладает дополнительными параметрами: 1) он является над-концептом, так как фактически включает в свою образную составляющую все существующие концепты (каждый концепт содержит в себе ценностный компонент, а значит, является частью образной составляющей концепта «ценность»); 2) он является антиномичным концептом, предполагающим его рассмотрение в связке с концептом-антиномией «антиценность» / «не-ценность»;

3) он обладает над-ценностным планом выражения, реализуемым через понятие бесценного.

Можно говорить о существовании триединства категорий «не ценно» — «ценно» — «бесценно», которое подразумевает строгую иерархичность структуры, восходящую по вертикали от материального «нет стоимости/цены» к идеальному «то, что нельзя оценить/оценивать». Именно в этом триединстве понятий раскрывается, на наш взгляд, сущностная значимость феномена «ценность».

Указанные характеристики концепта «ценность» позволяют рассматривать его как ключевой концепт, обращение к которому необходимо для задач кросс-культурных исследований.

Библиографический список

1. Еременко А.В. Языковая объективация ценностного компонента концепта Marriage в афоризмах американских и британских авторов: сравнительно-сопоставительный аспект : автореф. дисс. ... канд. филол. н. Владивосток, 2012. EDN: ZOLYPZ
2. Маслова В.А. Странник в русской лингвокультуре: ценность, концепт, образ // Russian Journal of Linguistics. 2015. № 3. С. 23–31. EDN: UIKAVP
3. Мамонтов А.С., Богуславская В.В., Будник Е.А., Ратникова А.Г., Чинь Тхи Ким Нгок. Аксиологическая лингвистика и национально ориентированная лексикография: опыт взаимодействия (на материале русско-вьетнамских сопоставлений) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2021. Т. 20. № 1. С. 101–113. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.1.8> EDN: RBTGLL
4. Карасик В.И. Языковые мосты понимания. М. : Дискурс, 2019. EDN: YWRPNB
5. Карасик В.И. Языковые концепты как измерения культуры (субкатегориальный кластер темпоральности) // Концепты. Экология человека. 1997. Вып. 2. № 2. С. 156–158.
6. Льюис Р.Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. М. : Дело, 2001.
7. Сорокин Ю.А. Этническая конфликтология (теоретические и экспериментальные фрагменты). Самара : Русский лицей, 1994.
8. Hofstede G. Culture's consequences: International differences in work-related values. Beverly Hills : Sage, 1980.
9. Маркелова Т.В., Петрунина М.В. Оценочные высказывания в коммуникативном пространстве русского языка. М. : ИСИ, 2019. EDN: ABNCEU
10. Ларина Т.В., Озюменко В.И. Этническая идентичность и ее проявление в языке и коммуникации // Cuadernos de Rusística Española. 2016. № 12. С. 57–68.
11. Чжан Кэ, Денисенко В.Н. Выражение, мышление и познание: истоки различий русского и китайского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2024. Т. 15. № 3. С. 841–855 <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-3-841-855> EDN: HXKQXQ
12. Helkama K. Suomalaisten arvot: Mikä meille on oikeasti tärkeää? Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seura, 2015.
13. Тадевосян Э.В. Словарь-справочник по социологии и политологии. М. : Знание, 1996.
14. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. Опыт исследования. М. : Академический проект, 2004.
15. Кононенко Б.И. Большой толковый словарь по культурологии. М. : Вече: АСТ, 2003. EDN: QOCFON
16. Федяева Е.В. Образы сознания как форма познания действительности // Вестник ТГПУ. 2016. № 3(168). С. 73–77. EDN: VNWJOP

17. Богуславская В.В., Хуонг Тхи Тху Чанг, Ратникова А.Г. Лингвокультурологические характеристики экономического дискурса о семье российских, вьетнамских и датских СМИ // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2023. Т. 22. № 4. С. 167–179. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.13> EDN: HUCYLC
18. Демьянков В.З. Интерпретация как инструмент и объект лингвистики // Вопросы филологии. 1999. № 2. С. 5–13. EDN: SIJPOP
19. Демьянков В.З. Морфологическая интерпретация текста и ее моделирование. М. : Изд-во МГУ, 1994. EDN: RXTBVX

References

1. Eremenko, A.V. (2012). *Linguistic objectification of the value component of the Marriage concept in aphorisms of American and British authors: a comparative aspect* [PhD thesis]. Vladivostok. (In Russ.). EDN: ZOLYPZ
2. Maslova, V.A. (2015). The Wanderer in Russian Language and Culture: Value, Concept, Image. *Russian Journal of Linguistics*, 3, 23–31 (In Russ.). EDN: UIKAVP
3. Mamontov, A.S., Boguslavskaya, V.V., Budnik, E.A., Ratnikova, A.G., Trinh Thi Kim Ngoc. (2021). Axiological Linguistics and Nationally Oriented Lexicography: Experience of Interaction (on the Material of Russian-Vietnamese Comparisons). *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 20(1), 101–113. (In Russ.). <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2021.1.8> EDN: RBTGLL
4. Karasik, V.I. (2019). *Language bridges of understanding*. Moscow: Discourse. (In Russ.).
5. Karasik, V.I. (1997). Language concepts as dimensions of culture (subcategory cluster of temporality). *Concepts. Human ecology*, 2(2), 156–158. (In Russ.).
6. L'yuis, R.D. (2001). *Business Cultures in International Business. From collision to mutual understanding*. Moscow: Delo. (In Russ.).
7. Sorokin, Yu.A. (1994). *Ethnic conflictology (Theoretical and experimental fragments)*. Samara: Russkiy litsey. (In Russ.).
8. Hofstede, G. (1980). *Culture's consequences: International differences in work-related values*. Beverly Hills: Sage.
9. Markelova, T.V., & Petrushina, M.V. (2019). Evaluative Statements in the Communicative Space of the Russian Language. Moscow: IMA. (In Russ.). EDN: ABNCEU
10. Larina, T.V., & Ozumenko, V.I. (2016). Ethnic identity in language and communication. *Cuadernos de Rusística Española*, 12, 57–68. (In Russ.).
11. Zhang, Ke, & Denisenko, V.N. (2024). Expression, Thinking, and Cognition: Origins of Differences between the Russian and Chinese Languages. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 15(3), 841–855. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2024-15-3-841-855> EDN: HXKQXQ
12. Helkama, K. (2015). *Suomalaisten arvot: Mikä meille on oikeasti tärkeää?* Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
13. Tadevosyan, Zhe.V. (1996). *Dictionary and reference book on sociology and political science*. Moscow: Znanie. (In Russ.).
14. Stepanov, Ju.S. (2004). *Constants: a dictionary of Russian culture. Research experience*. Moscow: Akademicheskij proekt Publ. (In Russ.).
15. Kononenko, B.I. (2003). *Big explanatory dictionary of cultural studies*. Moscow: Veche: AST. (In Russ.). EDN: QOCFON
16. Fedyaeva, E.V. (2016). Mind Images as a Form of Reality Cognition. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, (3), 73–77. (In Russ.). EDN: VNWJOP
17. Boguslavskaya, V.V., Khuong Thi Thu Trang, & Ratnikova, A.G. (2023). Linguoculturological Characteristics of Economic Discourse about the Family in Russian, Vietnamese and Danish Media. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 22(4), 167–179. (In Russ.). <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.4.13> EDN: HUCYLC

18. Dem'yankov, V.Z. (1999). Interpretation as a tool and object of linguistics. *Voprosy filologii*, 2, 5–13. (In Russ.). EDN: SIJPOP
19. Dem'yankov, V.Z. (1994). *Morphological interpretation of the text and its modeling*. Moscow. Moscow State University Publ. (In Russ.). EDN: RXTBVX

Сведения об авторах:

Ратникова Альбертина Германовна, кандидат педагогических наук, специалист лаборатории типологической и теоретической лингвистики, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина (117485, Российская Федерация, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6); *научные интересы*: РКИ, искусственный интеллект, лингвокультурология и межкультурная коммуникация, аксиологическая лингвистика; *e-mail*: porijoki@nextmail.ru
ORCID: 0000-0003-3480-4798, SPIN-код: 8712-3304; AuthorID: 384261

Богуславская Вера Васильевна, доктор филологических наук, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации, Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина (117485, Российская Федерация, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6), член Российского профессорского собрания; *научные интересы*: лингвосоциокультурное моделирование текстов медиа, язык СМИ, лингвокультурология, лингвострановедение, РКИ, теория журналистики; *e-mail*: boguslavskaya@gmail.com
ORCID: 0000-0003-4118-382X; SPIN-код: 6582-6230, AuthorID: 572525

Information about the authors:

Albertina G. Ratnikova, PhD in Pedagogical Sciences, specialist at the Laboratory of typological and theoretical linguistics, Pushkin State Russian Language Institute (6 Academician Volgin st., Moscow, Russian Federation, 117485); *Research interests*: linguacultural studies and intercultural communication, axiological linguistics, Russian as a foreign language, scientific technologies and artificial intelligence; *e-mail*: porijoki@nextmail.ru
ORCID: 0000-0003-3480-4798, SPIN-code: 8712-3304; AuthorID: 384261.

Vera V. Boguslavskaya, Dr.Sc. (Philology), Professor of the Department of Russian Literature and Intercultural Communication, Pushkin State Russian Language Institute (6 Academician Volgin st., Moscow, Russian Federation, 117485), Member of the Russian Professorial Assembly; *Research interests*: discourse analysis, language of mass-media, linguosociocultural modeling of media texts, Russian as a foreign language, cultural, socio-psychological, linguistic problems of the contemporary Russian language, theory of journalism; *e-mail*: boguslavskaya@gmail.com
ORCID: 0000-0003-4118-382X; SPIN-code: 6582-6230, AuthorID: 572525.